

Loan and Grant Agreements

AMENDMENT NO. 10
TO THE
PROJECT GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE YEMEN ARAB REPUBLIC
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

FM/LMD (if Loan)
FM/PAFD
FM/CAD
GC/ANE
ANE/Desk
ANE/TR Officer
ANE/PD Officer & File
PPC/CDIE/DI
التعديل رقم ١٠
لاتفاقية منحه المشروع
بين
الجمهورية العربية اليمنية

FOR
DEVELOPMENT TRAINING III
PROJECT NO. 279-0080

الولايات المتحدة الامريكه
للمشروع التدريبي التنموي الثالث
مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٨٠

Amendment No. 10, dated March 31, 1990, between the Yemen Arab Republic acting through the Central Planning Organization ("Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("Agency"):

التعديل رقم ١٠ بتاريخ ٣١ مارس ١٩٩٠، بين الجمهورية العربية اليمنية ممثلة بالجهاز المركزي للتخطيط ("الحكومة") والولايات المتحدة الامريكه ممثلة بوكالة التنمية الدولية ("الوكالة")؛

WHEREAS, the Government and the Agency have entered into the above-referenced Project Grant Agreement dated June 16, 1984 ("Agreement") as amended:

وحيث ان الحكومة والوكالة قد دخلتا في توقيع اتفاقية منحة المشروع المذكور اعلاه، والمؤرخه في ١٦ يونيو ١٩٨٤ ("الاتفاقية") بتعديلاتها؛

WHEREAS, the Government and the Agency desire to further amend the Agreement by deleting the original Annex II - Project Description and substituting the attached Revised Annex II - Project Description.

وحيث ان الحكومة والوكالة ترغبان في تعديل الاتفاقية بالفاء الملحق II وصف المشروع وابداله بالملحق المنقح رقم II وصف المشروع، والمرفق بهذا

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree that the Agreement is hereby amended again as follows:

وعليه فقد اتفق الطرفان اعلاه علي تعديل الاتفاقية كالتالي:

1. Delete the first sentence of Article 2, the Project and 2.1, Definition of Project and substitute the following: "The Project, which is further described in the Revised Annex II, will consist of the provision of technical assistance, training, commodity and other support in furtherance of the Government's Development Training III Program, which is intended to support training and human resources development in Yemen."

(١) تحذف الجملة الاولى من البند ٢، المشروع - والفقرة ٢-١ التمويل، نهائيا ويحل محلها التالي: "سيتمكون المشروع والموضح اضافة الى ذلك في الملحق ١، من الامداد للمساعدة الفنية، التدريب، السلع ووجه الدعم الاخرى تعزيزا للبرنامج الحكومي التدريبي التنموي الثالث والذي يبراد به دعم التدريب وتنمية الموارد البشرية في اليمن.

2. Except as amended herein, the Project Grant Agreement dated June 16, 1984, as amended, between the Government and the Agency remains in full force and effect.

٢) باستثناء ماتم تعديله اعلاه، فان اتفاقية منحة المشروع المؤرخة في ١٦ يونيو ١٩٨٤ مع تعديلاتها بين الحكومة والوكالة ستبقى سارية ونافذة تماما.

IN WITNESS WHEREOF, the Yemen Arab Republic and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and date first above written.

واشباتا لما تقدم فان الجمهورية العربية اليمنية والولايات المتحدة الامريكيه، بواسطة ممثليهما المفوضين رسميا، قد وقعتا هذا التعديل باسميهما وحررتاه في التاريخ المشار اليه اعلاه.

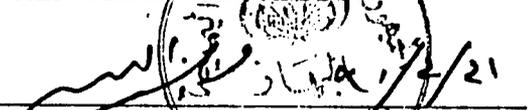
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكيه


Kenneth H. Sherper
Mission Director
كينيث هـ. شيربير
مدير البعثه

عن حكومة الجمهوريه العربيه اليمنيه

FOR THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC


الدكتور / محمد سعيد العطار
نائب رئيس الوزراء، وزير التنميه
رئيس الجهاز المركزي للتخطيط

Dr. Mohamed Saeed al-Attar
Deputy Prime Minister
Minister of Development
and Chairman of
Central Planning Organization

Date: _____

VS0001P

Annex II

Development Training III

Amplified Project Description

I. Project Goal: The goal of this project is to improve the production and productivity of Yemen's economy through (a) increased efficiency and effectiveness of Yemeni public institutions in the analysis, planning, policy formulation, administration and evaluation of public sector development programs; and (b) increased efficiency and effectiveness of private institutions in making productive investments and managing productive enterprises.

II. Project Purpose: The purpose of this project is to increase the number of Yemenis in the public and private sectors with education and training in policy, planning, managerial, technical and administrative fields.

III. Project Scope and Components: In the original design of this project there were two major components:

-- Macro and micro-level labor force planning intended to identify critical training needs. The work planned for this component has been largely completed, and little further project funding is planned under this component at this time. The Government and the Agency may agree, however, to make limited funding available during project implementation to undertake selected work under this component.

-- Participant training intended to satisfy the need for skilled human resources in the public and private sectors. The Government and the Agency have agreed to support continued undergraduate training while also focusing more specifically on selected YARG agencies, private sector associations and firms, and selected groups for training under this project. This training will be both in specific subjects as well as management. The project continues to give high priority to academic and short term training.

Kinds of training and related activities are listed in Part A below (see Project Modules). Recipient groups for this training are defined in Part B below (see Development Targets). The dollar amounts budgeted for each of these modules and Development Targets are shown in the budget following this amplified project description.

A. Project Modules: Participant training and other activities funded under this project fall into the following categories:

<u>Project modules</u>	<u>Numbers of people trained</u>		
	<u>Original project</u>	<u>New phase of project</u>	<u>Total project</u>
a. PhD training (US)	115	34	149
b. masters training (US)	115	59	174
c. undergraduate training (US)	75	80	155
d. short-term training (US)	297	257	554
e. short-term training (third country)	298	100	398
f. short term training (in Yemen)	900	1,163	2,063
g. short-term technical assistance for studies, analyses, and planning (in person-months)	-	142	142
h. English language training (according to scholarships awarded)			
i. Grant to the Technology Transfer and Training Institute (T3I) (University of Sana'a)			
j. Project evaluation and audit			

The actual number of scholarships awarded and other activities undertaken each year will be determined early in the US fiscal year once the actual dollar amount available to this project is known.

B. Development Targets: The project has established specific development targets for the remaining implementation period. The project will continue to provide bachelors level scholarships as in the past. Scholarships for masters and PhDs and other activities will be targeted under three major headings as follows:

a. Public sector assistance: scholarships under this heading will be provided under four subheadings:

i. development policy: This funding will support training for the Central Planning Organization, the Ministry of Finance, the Ministry of Economy, Supply, and Trade, and the Central Bank of Yemen in such fields as economics and finance. The purpose of this funding is to increase the number of trained Yemenis in these organizations and to create a cadre of Yemenis at decision-making levels.

ii. human resources policy: This funding will support training for the Ministry of Education (MOE) and the Ministry of Civil Service and Administrative Reform (MCCSAR). MOE training will focus on educational planners and policy makers for improved public planning for school construction, new teacher training, in-service teacher training and curriculum development. Training for MCCSAR will be identified through the manpower assessments to be undertaken in the future.

iii. development service institutions: This funding will support training for the Ministry of Oil and Mineral Resources (MOMR) based on the manpower survey and training needs assessment completed under the earlier phase of this project.

iv. human resource training institutions: This funding will help to create faculty members for Sana'a University. Those assisted will be Yemenis with undergraduate degrees who will receive training grants that will normally lead to a masters and PhD.

b. Private sector assistance: Training grants under this heading will be provided under four subheadings:

i. Technology Transfer and Training Institute (TTI): This institute will be associated with Sana'a University and will adapt and test technologies that can improve production and productivity of Yemeni manufacturing and other productive enterprises. This institute will make use of Sana'a University resources and serve Yemen's private sector.

ii. Policy development: This funding will assist Yemen's private sector, in particular the Federation of Chambers of Commerce and Industry and the regional Chambers of Commerce, to increase their understanding of modern business practice and the operations of business associations.

iii. Production Support: This funding will provide short-term in-country training in basic business skills and technologies and production processes that will increase production efficiency by lowering costs. This program will be designed by Sana'a University in collaboration with the Federation of Chambers of Commerce and the regional Chambers.

iv. Marketing Support: This funding will support short-term third country training in marketing techniques.

c. Women in Development: Training grants under this heading will be provided under three subheadings:

i. Policy development: This funding will support special studies, workshops, and the like to address policy constraints to women's participation in economic development.

ii. Employment and enterprise opportunities for women: This funding will support training and workshops for women to identify and begin to fill women's needs for skills in small business management, office administration, and other business-related skills.

iii. Other issues: This funding would support special activities related to increasing women's access to education and training as well as other development opportunities. In addition this funding would support short-term US training for women who accompany their husbands to the United States for long-term training. This training for women would include English language training, academic and skills training.

Selection of undergraduates for scholarships under this project will continue to follow the current procedure described in the Government of Yemen's Law 19 of 1987. Selection of masters and PhD candidates will continue to follow the current procedures.

0878P

مرفق
للتعديل رقم ١٠

ملحق (٢)
مشروع التدريب التنموي الثالث
وصف مسهب للمشروع

اولا - الغاية من المشروع

ان الهدف من هذا المشروع هو تحسين الانتاج والانتاجيه للاقتصاد اليمني من خلال (١) زيادة كفاءة وفعالية المؤسسات اليمنية العامه في مجال التحليل ، والتخطيط ، وصياغة الانظمة ، وادارة وتقييم برامج القطاع العام التنمويه. (ب) زيادة كفاءة وفعالية المؤسسات الخاصه في القيام باستثمارات منتجه وادارة مؤسسات ذات مردود انتاجي .

ثانيا - غرض المشروع :

كما ان الغرض من هذا المشروع هو زيادة عدد اليمنيين المؤهلين في القطاعين العام والخاص والحاصلين على تعليم وتدريب في مجالات التنظيم والتخطيط والادارة والنواحي الفنيه والاداريه التنفيذيه

ثالثا - مجال وعناصر المشروع :

يوجد عنصران رئيسيان في التصميم الاصلى لهذا المشروع
— تخطيط للقوى العامله على المستويين الواسع والمصغر ويقصد بهذا تحديد احتياجات التدريب الضروريه . وقد تم اكمال القسم الاكبر من العمل المرسوم لهذا المشروع ، وبالإضافة الى ذلك فانه قد تم التخطيط في نفس الوقت لتوفير تمويل بسيط من المشروع تحت هذا البند . وعلى اى حال فانه يمكن للوكالة والحكومة اثناء تنفيذ المشروع الاتفاق على توفير مثل هذا التمويل المحدود للقيام بمهام مختاره تحت هذا البند

— التدريب للمشاركين يقصد به تلبية الحاجه لتوفير موارد بشريه ماهرة في كل من القطاعين العام والخاص . وقد تم الاتفاق بين الحكومة والوكالة على دعم التدريب المتواصل للدارسين للحصول على درجة البكالوريوس مع التركيز بصورة محددة على الجهات المختاره من حكومة ج ع ي ، ومؤسسات وشركات القطاع الخاص ، والمجموعات المختاره للتدريب تحت هذا المشروع . ويشمل التدريب مواد محددة بالإضافة الى الادارة وكما هو الحال ، فسيحظى التدريب الاكاديمي وقصير المدى بالاولويه القصوى تحت هذا المشروع

ويظهر الجدول بطى هذا انواع التدريب والانشطه المرتبطه به في قائمه بالقسم (١) ادناه (انظر وحدات المشروع) . ويتم تعريف المجموعات المستفيدة من هذا التدريب في القسم (ب) ادناه (انظر المستهدفين في التنمية) . وتوضح الميزانية في الملحق ١ من هذه الاتفاقية المبالغ المعتمده في الميزانية بالدولار لكل من هذه الانواع لمستويات التدريب في خدمة التنمية .

(١) تنفيذات المشروع

يصنف التدريب للمشاركين والانشطه الاخرى الممولة تحت هذا المشروع كما يلي :

٦

عدد الافراد المدربون

الدرجات العلمية والتدريب

المرحلة الاصليه	المرحلة الجديده للمشروع للاشخاص	اجمالي
١١٥	٣٤	١٤٩
١١٥	٥٩	١٧٤
٧٥	٨٠	١٥٥
٢٩٧	٣٥٧	٥٥٤
٢٩٨	١٠٠	٣٩٨
٩٠٠	١١٦٣	٢٠٦٣
١٤٢	١٤٢	١٤٢

١- تدريب للحصول على الدكتوراه (الولايات المتحدة)

ب - تدريب للحصول على الماجستير " "

ج - تدريب للحصول على البكالوريوس " "

د - تدريب قصير المدى " "

هـ - تدريب قصير المدى بلد ثالث

و- تدريب قصير المدى في اليمن

ز- مساعدة فنيه قصيرة المدى للدراسات ، والتحليل، والتخطيط (شخص/شهر)

ح- تدريب لغة انجليزية (بحسب البعثات الممنوحة

ط.. هبه لمعهد التدريب ونقل التكنولوجيا (جامعة صنعاء)

ى - تقييم المشروع والتدقيق الحسابي.

سيتم تحديد العدد الفعلي للبعثات التي ستمنح والانشطه التي سيتم القيام به— كل سنه، في بداية كل سنه ماليه امريكيه حالما يتم معرفة المبلغ الفعلي— بالدولار المتوفر لهذا المشروع .

(ب) المستهدفون في التنمية :

تم تحت المشروع تعيين المستهدفين في التنمية لغترة التنفيذ المتبقية بمـور محددة . وسيستمر المشروع في تقديم البعثات لمستويات البكالوريوس كما كان — الماضي . كما سيتم تخصيص بعثات لدرجات الماجستير والدكتوراه والانشطه الاخر— كما هو مبين ادناه :

١ - مساعدة القطاع العام

سيتم توفير البعثات لهذا القطاع على النحو التالي:

اولا : سياسة التنمية : سيخصص تمويل لدعم برامج تدريب لافراد كل م— الجهاز المركزي للتخطيط ، وزارة الماليه ، وزارة الاقتصاد والتموي— والتجارة والبنك المركزي اليمني في تلك-المجالات مثل العلوم الاقتصادي— والماليه . والغرض من هذا التمويل هو زيادة عدد اليمنيين المدربين ف— هذه الجهات وخلق كادر يمني بمستوى اتخاذ القرار.

ثانيا: سياسة الموارد البشريه : سيخصص تمويل لدعم برامج تدريب لافرا— وزارة التربيه والتعليم ، ووزارة الخدمه المدنيه والاصلاح الاداري— وسيركز تدريب افراد وزارة التربيه والتعليم على مخططي التعليم ومتخذ— القرار وذلك للتخطيط العام المتطور لبناء المدارس ، وتدريب المدرسي— الجدد ، وتدريب المعلمين اثناء الخدمه وتطوير المناهج . وسيتم تحدي— التدريب لوزارة الخدمه المدنيه والاصلاح الاداري من خلال عملية تقيي—ها القوى العامله التي ستتم مستقبلا.

ثالثا : مؤسسات خدمات التنمية : سيخصص تمويل لدعم التدريب لافرا— وزارة النفط والثروات المعدنيه بناء على المسح للقوى العامله وتقيي— متطلبات التدريب الذي تم اكماله في المرحلة السابقه من هذا المشروع .

رابعاً: مؤسسات تدريب الموارد البشرية : سيتم تخصيص تمويل للمساعدة في اعداد اعضاء هيئة تدريسي لمختلف كليات جامعة صنعاء من حاملي درجات البكالوريوس اليمنيين وارسالهم للحصول على درجات الماجستير والدكتوراه

ب - مساعدة القطاع الخاص :

سيتم توفير المنح التدريبية، لهذا القطاع على النحو التالي:-

اولاً: معهد التدريب ونقل التكنولوجيا

سيرتبط هذا المعهد بجامعة صنعاء وسيقوم بتبني واختبار التقنيات التي من شأنها تحسين الانتاج والانتاجية للمؤسسات اليمنية الصناعية والانتاجية الأخرى . وسيقوم باستغلال موارد جامعة صنعاء لخدمة القطاع الخاص في اليمن.

ثانياً : تطوير الأنظمة سيخصص تمويل لمساعدة القطاع اليمني الخاص وعلى وجه الخصوص لاتحاد الغرف التجارية والصناعية والغرف التجارية الاقليمية لتوسيع معرفتهم بأساليب الاعمال التجارية الحديثه والتشغيل لمؤسسات الاعمال .

ثالثاً: دعم الانتاج : سيخصص تمويل من اجل التدريب قصير المدى محلياً لاكتساب المهارات والتقنيات الاساسية للاعمال التجارية واجراءات الانتاج والتي من شأنها زيادة كفاءة الانتاج بالتخفيض للتكاليف . ويتم تمويل هذا البرنامج من قبل جامعة صنعاء بالتعاون مع اتحاد الغرف التجارية والصناعية والغرف التجارية بالمحافظات.

رابعاً : دعم التسويق : سيدعم هذا التمويل التدريب قصير المدى في بلد ثالث في مجال تقنيات التسمق .

براءة و التنمية :

سيتم تقديم المنح التدريبية للمراه على النحو التالي :

اولاً : تطوير التنظيم : سيخصص تمويل لدعم الدراسات الخاصه ، وحلقات العمل ، وماشابه ذلك لمعالجة الأنظمة التي تعيق مشاركة المرأة في التنمية الاقتصادية .

ثانياً : فرص التوظيف والعمل للمرأة : سيخصص تمويل من اجل التدريب وحلقات العمل للمرأة لتحديد والبدء في تغطية متطلبات المرأة من المهارات لادارة اعمال المتاجر الصغيرة ، ادارة المكاتب ، والمهارات الأخرى المتصلة بالاعمال التجارية .

ثالثاً : قضايا اخرى : سيخصص تمويل لدعم الانشطة الخاصه المتصلة بزيادة فرص حصول المرأة على التعليم والتدريب بالاضافة الى فرص التنمية الأخرى اضافة الى ذلك وتحت هذا التمويل سيتم دعم التدريب القصير المدى بالولايات المتحدة للنساء اللاتي يرافقن ازواجهن للتدريب على فترات طويلة . ويشمل هذا التدريب للنساء دراسة اللغة الانجليزية ، التدريب الاكاديمي والمهارات .

سيستمر الاختيار لطلاب البكالوريوس للحصول على بعثات ضمن هذا المشروع وفقاً للاجراء الحالي المبين في قانون حكومة اليمن برقم ١٩ لعام ١٩٨٧ . وسيستمر الاختيار لدرجتي الماجستير والدكتوراه في اتباع الاجراءات الحالية

مرفق للملحق ٢
تعديل منحة رقم ١٠

ميزانية المشروع

وحدات المشروع

مرحلة فعليه	مرحلة جديده للمشروع	اجمالي الاشخاص			
—	٦/٠٠٠/٠٠٠	—	—	—	تدريب للدكتوراه (بالولايات المتحدة)
—	٥/٠٠٠/٠٠٠	—	—	—	تدريب للماجستير (بالولايات المتحدة)
—	١٠/٦٠٠/٠٠٠	—	—	—	تدريب للبكالوريوس (بالولايات المتحدة)
—	٢/٠٠٠/٠٠٠	—	—	—	تدريب قصير المدى (بالولايات المتحدة)

٣٠,٦٢٦,٨٢٩	٢٢/٦٠٠,٠٠٠	٥٤,٢٢٦,٨٢٩	٢٢/٦٠٠,٠٠٠	٣٠,٦٢٦,٨٢٩	اجمالي التدريب * (بالولايات المتحدة)
—	١,٠٠٠,٠٠٠	—	—	—	تدريب قصير (في بلد شالك)
—	١,٠٠٠,٠٠٠	—	—	—	تدريب قصير (محليا)

٦٦٦,٣٢١	٢,٠٠٠,٠٠٠	٢,٦٦٦,٣٢١	٢,٠٠٠,٠٠٠	٦٦٦,٣٢١	اجمالي التدريب في بلد شالك
٩,١٤٦,٠٩٢	٢,٨٠٠,٠٠٠	١١,٩٤٦,٠٩٢	٢,٨٠٠,٠٠٠	٩,١٤٦,٠٩٢	مساعدة فنيه
٠٠*	٤,٠٠٠,٠٠٠	٤,٠٠٠,٠٠٠	٤,٠٠٠,٠٠٠	٠٠*	تدريب لغة انجليزيه
١٣٠,٠٠٠	—	١٣٠,٠٠٠	—	١٣٠,٠٠٠	سبع
—	١,٠٠٠,٠٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	—	هبات:معهدالتدريب والتكنولوجيا
٧٥,٠٠٠	٣٥٠,٠٠٠	٤٢٥,٠٠٠	٣٥٠,٠٠٠	٧٥,٠٠٠	تقييم المشروع والتدقيق الحسابي
٢٢٦,٦٢١	٠٠	٢٢٦,٦٢١	٠٠	٢٢٦,٦٢١	نفقات اخري
٩١,٣٦٠	٢٨٧,٧٦٧	٣٧٩,١٢٧	٢٨٧,٧٦٧	٩١,٣٦٠	مصاريف عارضه

٤٠,٩٦٢,٢٣٣	٣٤,٠٣٧,٧٦٧	٧٥,٠٠٠,٠٠٠	٣٤,٠٣٧,٧٦٧	٤٠,٩٦٢,٢٣٣	الاجمالي العام

* تم اضافة نفقات تدريب اللغة الانجليزيه في نفقة التدريب الاكاديمي والتدريب قصير
المدى بالولايات المتحدة

PROJECT BUDGET

Project Modules	Original Project		New Phase of Project		Total Project
Post-Training (US)	--	--	6,000,000	--	--
Masters Training (US)	--	--	5,000,000	--	--
Undergraduate Training (US)	--	--	10,600,000	--	--
Short-Term Training (US)	--	--	2,000,000	--	--
Subtotal: US Training	30,626,839	30,626,839	23,600,000	23,600,000	54,226,839
Short-Term Training (Third Country)	--	--	1,000,000	--	--
Short-Term Training (In-Country)	--	--	1,000,000	--	--
Subtotal: Short-term Third In-Country Training	666,321	666,321	2,000,000	2,000,000	2,666,321
Technical Assistance		9,146,092		2,800,000	11,946,092
English Language Training		0		4,000,000	4,000,000
Supplies		130,000		--	130,000
Science Technology Transfer/Trng Institute (ITI)		--		1,000,000	1,000,000
Project Evaluation and Audit		75,000		350,000	425,000
Other Costs		226,621		0	226,621
Contingency		91,360		287,767	379,127
Total:		40,962,233		34,037,767	75,000,000

English language training costs were included in the cost of academic and short-term US training.